

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 26 Νοεμβρίου 2023

Κυριακή ΙΓ' Λουκᾶ

Μνήμην τῶν Ἁγίων Στυλιανοῦ τοῦ Παφλαγόνος,  
Ἄλυπίου τοῦ Κιονίτου, Ἰακώβου τοῦ  
Ἀναχωρητοῦ, Σίλου, Ἐπισκόπου τῆς Περσίδος  
καὶ Γεωργίου Νεομάρτυρος τοῦ ἐν Χίῳ (1807)

## Zu den Quellen

Sonntag, 26. November 2023

13. Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Stylianos von Paphlagonien, Alypius  
Kioniotis, Jakob des Einsiedlers, Silas, des Bischofs von  
Persidos und Georg des Neumärtyres von Chios (1807)

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μτθ ις': 9–20)

Καθίσματα

Ἦχος πλ. δ'

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς, ταῖς ὁσίοις  
Ἀπροσέταξας γυναιξί, κηρῦξαι τὴν ἔγερσιν,  
Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται· καὶ δρομαῖος ὁ Πέτρος,  
ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν  
κατεπλήττετο· ὅθεν καὶ κατεΐδε, τὰ ὀθόνια μόνα,  
χωρὶς τοῦ θείου σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα·  
καὶ πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα Σοι, Χριστὲ ὁ Θεός,  
ὅτι σῶζεις ἅπαντας, Σωτὴρ ἡμῶν· τοῦ Πατρὸς γὰρ  
ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Ὅδι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ  
Ὀσταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ τὸν  
θάνατον σκυλεύσας καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός,  
μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν  
φιλανθρωπίαν σου Ἐλεῆμον· δέξαι τὴν τεκοῦσάν  
σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον  
Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Καταβασίαι Χριστουγέννων

Ἦδι ἁ'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ  
οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,

Morgenevangelium III (Mt 16,9–20)

Kathismata

Achter Ton

Wahrhaft auferstanden aus dem Grab hast Du  
den heiligen Frauen aufgetragen, den Aposteln  
die Auferweckung zu verkünden, wie es ge-  
schrieben steht. Und Petrus lief hin und stand am  
Grabmal, und war vom Licht im Grab erstaunt. Als  
er die Leinentücher ohne den göttlichen Leib auf  
ihnen liegen sah, rief er voll Glauben: Ehre sei Dir,  
Christus, unser Gott, denn Du hast alle gerettet,  
unser Erlöser. Denn Du bist der Abglanz des Vaters.

Der Du um unseretwillen aus der Jungfrau  
geboren wurdest und das Kreuz auf Dich ge-  
boren genommen hast, Gütiger, der Du den Tod  
durch den Tod vernichtet hast, verachte nicht jene,  
die Du mit Deiner eigenen Hand geschaffen hast,  
sondern erweise Deine Menschenliebe, Erbarmen-  
der, und nimm an die Gottesgebälerin, die Dich  
geboren hat und für uns Fürsprache einlegt, und  
rette, unser Erlöser, das verlassene Volk.

Katabasiai von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Chris-  
tus steigt herab vom Himmel, eilt Ihm ent-

ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

### ᾠδὴ γ'

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

### ᾠδὴ δ'

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου νεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ πειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

### Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

#### Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος. ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς μακαρίσωμεν.

### Δοξαστικόν

#### Ἦχος γ'

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ Σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν δοξάζομέν Σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

#### Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν ἔκατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

gegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

### Dritte Ode

Dem vorewiglichen, aus dem Vater unaussprechlich geborenen Sohn und den in der Endzeit samenlos aus der Jungfrau Fleischgewordenen – Christus, Gott, wollen wir rufen: Der Du unsere Macht erhöht hast, heilig bist Du, Herr!

### Vierte Ode

Reis aus der Wurzel Jesses, Du bist der junge Trieb, Christus, erblüht aus der Jungfrau. Vom schattig bewaldeten Berge her Besungener, Du bist gekommen, um Fleisch zu werden aus jener, die keinen Mann kannte, Du Unstofflicher und Gott. Ehre sei Deiner Macht, Herr.

### Auferstehungssticheron

#### Achter Ton

Herr, auch wenn du standest vor Gericht vor dem Richter Pilatus, so entfernst Du Dich doch nicht vom Throne, der Du sitztest mit dem Vater und von den Toten erstanden bist. Die Welt hast Du aus der Sklaverei des Feindes befreit, Du Erbarmender und Menschenfreund!

### Doxastikon

#### Dritter Ton

Gescholten wurden die Jünger, da sie Maria von Magdala, welche die frohe Kunde der Auferstehung von den Toten und die Erscheinung des Herrn brachte, nicht glaubten, denn ihr Herz war verhärtet. Mit Zeichen und Wunder bewaffnet, wurden sie zur Verkündigung ausgesandt. Doch Du, Herr, wurdest zum Vater und Anfang alles Lichtes erhoben, sie aber verkündeten überall das Wort, die durch Wunder Glaubhaften. Wir, durch sie erleuchtet, verherrlichen Deine Auferstehung von den Toten, menschenliebender Herr!

### Auferstehungsapolytikion

#### Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns der Leidenschaften zu befreien. Unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ´

Ἐὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους  
τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ  
τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἢ προκήρυξις.  
Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δείκνυται,  
καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ  
καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος γ´

Στήλη ἔμψυχος τῆς ἐγκρατείας, στῦλος ἄσειστος  
τῆς Ἐκκλησίας, Στυλιανὲ ἀνεδείχθης, μακάριε·  
ἀπὸ παιδὸς γὰρ ἀσκήσας ὡς ἄσαρκος, βρεφῶν  
καὶ παίδων προστάτης γεγένησαι. Πάτερ Ὅσιε,  
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ  
μέγα ἔλεος.

## Κοντάκιον

Ἦχος γ´

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον,  
Ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.  
Χόρευε ἢ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ  
Ἁγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,  
Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

## Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ´

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.  
Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ δ´: 1-7

Ἀδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ  
ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,  
μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος,  
μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,  
σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν  
τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα,  
καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως  
ὑμῶν· εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἷς Θεὸς  
καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu All-  
weisen hast Du die Fischer gemacht, indem  
Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast  
durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir,  
Menschenliebender.

## Apolytikion des Festes

Heute ist das Vorspiel des Wohlgefallens Gottes  
und die Verkündigung der Rettung der Men-  
schen. In einen Tempel Gottes wird die Jungfrau  
klar erwiesen und Christus allen vorangekündigt.  
Ihr wollen auch wir mit lauter Stimme rufen: Freue  
dich, Erfüllung des Heilsplans des Schöpfers!

## Apolytikion des Heiligen

Dritter Ton

Als lebendige Säule der Enthaltbarkeit und un-  
verrückbare Säule der Kirche wurdest du er-  
wiesen, seliger Stylianos, denn von Kindesbeinen  
an hast du dich in Askese geübt und wurdest zum  
Beschützer der Kinder. Heiliger Vater, bitte Chris-  
tus, unseren Gott, uns das große Erbarmen zu  
schenken.

## Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentli-  
chen, und die Erde reicht dem Unnahbaren  
die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hir-  
ten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns  
ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller  
Ewigkeit.

## Prokeimenon. Achter Ton

Betet und bringt dar unserem Herrn und Gott.  
Vers: Bekannt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name  
in Israel.

## Apostellesung

Eph 4,1-7

Büder, ich, der Gefangene im Herrn, ermahne  
euch, ein Leben zu führen, das des Rufes wür-  
dig ist, der an euch erging. Seid demütig, friedfertig  
und geduldig, ertragt einander in Liebe und bemüht  
euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch das  
Band des Friedens! Ein Leib und ein Geist, wie ihr  
auch berufen seid zu einer Hoffnung in eurer Be-  
rufung: ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott  
und Vater aller, der über allem und durch alles und

καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

in allem ist. Aber jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat.

## Εὐαγγέλιον

Λκ ιη': 18-27

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων Αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἶς, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἐν σοὶ λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

## Evangelium

Lk 18,18-27

In jener Zeit wollte ein Mensch Jesus versuchen und fragte Ihn: Guter Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus antwortete ihm: Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut außer der eine Gott. Du kennst doch die Gebote: Du sollst nicht die Ehe brechen, du sollst nicht töten, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch aussagen; ehre deinen Vater und deine Mutter! Er erwiderte: Alle diese Gebote habe ich von Jugend an befolgt. Als Jesus das hörte, sagte Er ihm: Eines fehlt dir noch: Verkauf alles, was du hast, und verteile es an die Armen und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach! Der Mann aber wurde sehr traurig, als er das hörte; denn er war überaus reich. Jesus sah, dass er sehr traurig geworden war, und sagte: Wie schwer ist es für Menschen, die viel besitzen, in das Reich Gottes zu kommen! Denn leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt. Die Leute, die das hörten, fragten: Wer kann dann noch gerettet werden? Er erwiderte: Was für Menschen unmöglich ist, ist für Gott möglich.

### Προϋποθέσεις γιὰ πλουτισμό

Ο Χριστὸς γνωρίζει τὰ κρύφια τοῦ νοῦ καὶ τῆς καρδίας μας. Δείχνει στὸν καθένα τὶς προϋποθέσεις γιὰ νὰ δεχθεῖ τὸ κάλεσμά Του. Γιὰ νὰ φανοῦμε ἀντάξιοι τῆς προσκλήσεώς Του, ἄς περπατοῦμε ἐνωμένοι μαζί Του, πράττοντας κατὰ τὸ θέλημά Του. Ἄς Τὸν ἀκολουθήσωμε ἀφοῦ χωρισθοῦμε ἀπὸ ὅτι μᾶς κρατεῖ δεμένους στὴ γῆ. Καμιὰ κρυφὴ «ἀδυναμία» ἄς μὴ γίνει προτεραιότητα στὶς ἐπιλογές μας καὶ αὐτοσκοπὸς τῆς ἐπιγείου ζωῆς, διότι ἀποκλείει τὴν Σωτηρία μας. Μόνον ὁ Χριστὸς ἔχει τὴ δύναμη νὰ μᾶς δίνει ἀπείρως περισσότερα ἀπὸ ὅσα ζητοῦμε ἢ σκεπτόμαστε (Ἐφ. γ' 20).

### „Bedingungen“ für Reichtum

Christus kennt das Verborgene unseres Geistes und unseres Herzens. Er zeigt jedem die „Bedingungen“ auf, um Seinen Ruf anzunehmen. Um Seiner Einladung würdig zu sein, sollten wir immer vereint mit Ihm sein und Seinen Willen tun. Folgen wir Ihm nach, nachdem wir uns von allem, was uns auf der Erde festhält, getrennt haben. Lassen wir keine verborgene „Schwäche“ den Vorrang bei unseren Entscheidungen einnehmen und zum Selbstzweck unseres irdischen Lebens werden, denn das steht unserer Erlösung entgegen. Nur Christus hat die Macht, um uns unendlich mehr zu geben als wir erbitten oder erdenken (Eph 3,20).

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἐβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Τρίτη 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς | Σάββατο 9 π.μ. Θεία  
Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς |  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρὸς καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Dienstag, 17:00 Uhr Vesper | Samstag 9:00 Uhr  
Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr Vesper |  
Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie